

# DE LA (IN)TRADUCIBILIDAD DE LA METÁFORA A LA LUZ DE ALGUNAS LOCUCIONES Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL, FRANCÉS Y CATALÁN

RAFAEL CALA CARVAJAL  
JESUITES EDUCACIÓ

**Resumen:** Puesto que la metáfora refleja una concepción del mundo, nuestro propósito es demostrar que la metáfora *per se* no es óbice para la traducción, sino la distinta conceptualización subyacente en la metáfora. Por ello, dentro del marco de la semántica cognitiva, estudiamos un corpus trilingüe (español, francés y catalán) de locuciones y unidades fraseológicas metafóricas en torno al cuerpo humano (*nariz, oreja y ojo*).

**Palabras clave:** metáfora, traducción, fraseología.

**Summary:** Due to the fact that metaphor reflects a conception of the world, our aim is to demonstrate that metaphor does not prevent it from translating, but the different conceptualization underlying on metaphor. As a consequence, in the framework of cognitive semantics, we will study a trilingual corpus (Spanish, French and Catalan) of metaphorical idioms related to human body (*nose, ear and eye*).

**Key words:** metaphor, translation, phraseology.

## 1. OBJETIVOS

En un mundo globalizado, tanto el aprendizaje de segundas lenguas como la traducción están ganando relevancia. Por el contrario, la dificultad de la traducción no decrece, especialmente la traducción de los sentidos figurados<sup>1</sup>, ya

---

1 Debido a la limitación de espacio, remito al lector interesado a los principales autores que han tratado la traducción de los sentidos figurados cristalizados en unidades fraseológicas y

que la metáfora refleja una concepción del mundo y los usos metafóricos de las categorías gramaticales se dan en el plano sintagmático. Consiguientemente, el cometido del traductor es que el sentido figurado de una palabra en la lengua fuente se corresponda con su equivalente en la lengua meta.

Como consecuencia de todo ello, nuestro propósito es demostrar, en primer lugar, que la (in)traducibilidad de la metáfora radica en el hecho de que la lengua fuente y la lengua meta conceptualizan el mundo circundante de modo distinto, como evidencian las unidades fraseológicas metafísicas<sup>2</sup>; en segundo lugar, que la traducción es un proceso, no una sustitución lingüística, de manera que se ha de superar la dicotomía literalidad vs. iliteralidad. Para probarlo, tras esbozar el modelo teórico de la metáfora en la semántica cognitiva, estudiamos un corpus compuesto de locuciones y unidades fraseológicas metafóricas en torno al cuerpo humano (*nariz, oreja y ojo*).

## 2. APROXIMACIÓN A LA TRADUCIBILIDAD DE LA METÁFORA

Es a raíz de la monografía de George Lakoff y Mark Johnson (1980) cuando se desecha la creencia de que la metáfora se restringía a los registros formales, al tiempo que cobra relevancia en la naciente lingüística cognitiva, disciplina en la que la metáfora se entiende como un proceso mental de conceptualización mediante el que se proyecta un concepto desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro (el dominio destino), de suerte que aprehendemos una realidad en términos de otra.

---

paremias: Bárdosi (1992); Burrel Arguis *et al.* (1994); Cantera Ortiz de Urbina (1983); Cantera Ortiz de Urbina *et al.* (2001); Corpas Pastor (1992, 1996b, 1997, 2000 a y b, 2003); Sevilla Muñoz *et al.* (1993, 2005); Sevilla Muñoz (1988, 1992, 1997, 2004, 2006); Roberts (1998); Bargalló *et al.* (1999); Dobrovol'skij (1999, 2000); y Zuluaga Ospina (1999, 2001), entre otros.

2 Al no abordar el estudio de las unidades fraseológicas como tales, remitimos al lector a Iribarren (1956); Domínguez (1975); Zuluaga Ospina (1980); Carneado (1983, 1986); Tristán (1983); Wotjak (1983, 1998); Gréciano (1989); Palm (1995); Domínguez González (1995); González Rey (1995); Martínez Marín (1996); Corpas Pastor (1996a); Ruiz Gurillo (1997, 1998); Luque Durán *et al.* (1988); Larreta Zulategui (2001); Iñesta Mena (2002); Mellado Blanco (2004); y Almela Pérez (2000, 2005), entre otros.

Como quiera que las metáforas son hechos de pensamiento, configuran el lenguaje común y, por ende, el sistema conceptual de las lenguas naturales será básicamente metafórico. A este respecto, son aleccionadoras las palabras de George Lakoff y Mark Turner: «Great poets can speak to us because they use the modes of thought we all possess to understand the nature and value of poetic creativity requires us to understand the ordinary ways we think» (1989: XI).

Además de que la proyección de información de un dominio a otro es parcial, cabe señalar la unidireccionalidad de la metáfora de lo concreto a lo abstracto. De igual modo, la proyección de un dominio a otro está condicionada por la circunstancia de que la metáfora relaciona entidades analógicamente semejantes –y no idénticas–, y de que la subclase de imágenes conceptuales que Mark Johnson (1987: 18-138; 1991) denominó ‘imágenes esquemáticas’ resultan de la interacción corporal con el entorno y de la abstracción de pautas subyacentes en el sistema conceptual humano. Relacionada con la imagen esquemática, la hipótesis de la invariabilidad postula que la proyección metafórica respeta las imágenes esquemáticas entre los dos dominios (véanse Lakoff *et al.* 1989; Lakoff 1990; y Turner 1999).

Por su parte, como apuntaron Lakoff *et al.* (1980), el concepto de proyección se manifiesta en una serie de correspondencias entre los dos dominios subdivididas en las correspondencias ontológicas, cuyo cometido es poner de relieve los vínculos analógicos entre el dominio origen y destino; y en las correspondencias epistémicas, las cuales representan el conocimiento importado del dominio origen al de destino<sup>3</sup>.

La metáfora ha sido clasificada en la metáfora conceptual y en la metáfora de imagen. La primera es una plantilla cognitiva que ofrece al sistema lingüístico una serie de expresiones metafóricas pertenecientes a distintos campos semánticos; la segunda proyecta la estructura externa de una imagen sobre otra.

Otra precisión es la referente a la expresión metafórica y a la metáfora conceptual. La primera registra esquemas abstractos («las personas son animales»); la segunda concreta una metáfora conceptual («el muy cerdo no se lava»).

---

3 Otros estudios relativos a la metáfora son Lakoff (1987a), Hilferty (1995), Cala Carvajal (1998, 2002) y Samaniego Fernández (1998 a y b). Para una exposición de la teoría de la comparación elidida y la teoría de la interacción de rasgos en la consideración de la metáfora, vid. Levinson (1989: 138-152) y Escandell (1993: 218-234).

Acerca de la metáfora de imagen, para George Lakoff (1987b) esta no debe pertenecer a un sistema metafórico, lo que no explicaría la voz informática *ratón* (Garachana *et al.* 1994).

Tras la exposición precedente, pasamos a considerar las principales aportaciones de los autores que han estudiado la traducción de las metáforas.

En primer lugar, Menachem Dagut (1976) rechaza la intraducibilidad (o inequivalencia) de la metáfora y la traducción palabra por palabra, puesto que la metáfora es traducible en tanto que el traductor se pregunta por la función de la metáfora en la lengua fuente y busca en la lengua meta otra metáfora equivalente –si no existiera, sería plausible inventarla–. Por su parte, Peter Newmark (1980) propone una clasificación de las metáforas y las soluciones a los problemas que plantean, sin rechazar la traducción literal.

En segundo lugar, en opinión de K. Mason (1982), en ocasiones no es posible causar en el lector meta un efecto similar al generado en el lector original. Coincide con Dagut en que es imprescindible, por una parte, el contexto en que se insiere la metáfora y, por otra, el propósito de la traducción. Para Mason, partiendo del criterio de INTRADUCIBILIDAD, cifrado no en la metáfora, sino en la diferenciación cultural, las metáforas pueden clasificarse en metáforas directamente traducibles (nociones de espacio y tiempo); metáforas directamente traducibles cuyo efecto en la lengua meta difiere del de la lengua fuente; y metáforas intraducibles directamente.

Menachem Dagut (1987) incide nuevamente en la singularidad lingüística de la metáfora, de modo que no sería factible traducir la metáfora palabra por palabra debido a que la metáfora no goza de la misma aceptación en todas las lenguas. A diferencia de Mason, rechaza la traducción anotada, pues la anotación dotaría a la traslación de un carácter etnográfico, y aboga por una teoría de la traducción de la metáfora.

En tercer lugar, la clasificación de Mosche Azar (1989) de la metáfora no descansa en el rasgo de intraducibilidad, sino en el tipo de metáfora, que califica de pura e impura. Partidario de la traducción literal, considera que es posible de ser la metáfora pura, no ‘contaminada’ por el contexto lingüístico, literario y socio-cultural. Sin embargo, las metáforas impuras son más frecuentes.

En cuarto lugar, según Rosa Rabadán, «el concepto de equivalencia es la propiedad definitoria de la traducción» (1991: 284). Con todo, la inequivalencia

no es sinónimo de intraducibilidad, visto que «la traducción entendida como comunicación intercultural siempre es posible, pero no todo es traducible» (1991: 282). Respecto a la inequivalencia, la divide en aquella derivada de cuestiones lingüísticas (variación lingüística, polisemia, homonimia, ambigüedad y metáfora) y extralingüísticas (la traducción subordinada, las áreas de conocimiento) y la que resulta de los límites de conocimiento: no se traducen lenguas, sino culturas.

Rabadán retoma la clasificación de Dagut (1976) de la metáfora y considera las *metáforas novedosas*, que responden a la idiosincrasia del autor y a cuestiones culturales, y las *metáforas tradicionales*, algunas de ellas con un marcado fondo cultural. En efecto, en español la tauromaquia se aplica a otros ámbitos figuradamente, como en las unidades fraseológicas «estar hecho un toro», «soltarle a uno el toro», «hay toros y cañas», «coger el toro por los cuernos»... En francés, la expansión de este campo semántico es más reducida, si bien se afronta una dificultad con voluntad por medio de la unidad fraseológica «prendre le taureau par les cornes».

También es importante el discurso de Gideon Toury (1995), quien destaca cómo el problema de la metáfora se funde en una perspectiva orientada por la lengua fuente (*source-oriented*). Además, en los procedimientos tradicionales, cada metáfora se toma como ejemplo aislado más que como parte de un conjunto organizado que concierne a unos tipos de comportamiento en algunas circunstancias. A menudo esto lleva a considerar el problema de la metáfora en términos de segmentos que hay que sustituir. Debemos añadir que en una óptica ‘source-oriented’ no es siempre posible estar seguro de poder considerar la metáfora como una unidad, ya que la sustitución del ítem en el texto meta puede ocurrir con unos elementos añadidos. La perspectiva cambia si se adopta una orientación ‘target-oriented’, la cual permite llegar a hipótesis explicativas.

A modo de punto y final del presente apartado, diremos que otros conceptos metafísicos no estructuran un concepto en términos de otro, sino que organizan un sistema de conceptos en términos de otro. Son las metáforas estructurales o de orientación vinculadas al espacio como «lo bueno está arriba; lo malo, abajo» (esp. «bajar *alguien* las orejas»; fr. «baisser, les yeux, *o* le nez»; cat. «abaixar, el cap, *o* la cresta»), «lo consciente está delante; lo inconsciente, detrás» (esp. «saltar a los ojos *una cosa*»; fr. «sauter aux yeux *o* taper dans l’œil *o* être, *o* se voir, comme le nez au milieu de la figure»; y cat. «saltar als ulls»)...

Las metáforas de orientación cruzan dominios culturales en el sentido de que, en parte, pertenecen al dominio fuente y, en parte, al dominio meta. De esta manera, cada estructura metafórica identifica correspondencias entre elementos de ambos dominios, cosa que está en consonancia con el principio de que «Metaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image-schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain» (Lakoff 1993: 215).

### 3. LA TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA A PARTIR DE UN CORPUS TRILINGÜE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

#### 3.1. La nariz

##### 3.1.1. *Idea de curiosidad*

- [1] asomar *una persona* las narices; montrer (le bout de) son nez *o pointer son nez*; treure, el nas, *o el cap, per algun lloc o treure el nas per un forat*
- [2] meter las narices en *algo*; mettre, *o fourrer*, son nez; ficar el nas

##### 3.1.2. *Idea de choque*

- [3] dar en las narices *o dejar a alguien*, con tantas narices, *o con un palmo de narices*; se casser le nez *o rester le bec dans l'eau*; deixar *algú* amb un pam de nas
- [4] dar, *o darse*, de narices; se casser, la figure, *o les dents, o la gueule*; topar, *o anar a petar*, de morros *o trencar-se el nas*
- [5] darse de narices con *alguien*; se trouver nez à nez avec *qqn*; topar nas a nas
- [6] tener *a alguien* agarrado por las narices; mener *qqn* par le bout du nez; tenir *algú* dins del puny *o fer ballar algú* com una baldufa

### 3.1.3. *Idea de percepción*

- [7] darle *a una persona* en la nariz *una cosa*; flairer qqch *o* avoir du nez *o* avoir le nez, fin, *o* creux; tenir, nassada, *o* fums
- [8] no ver *una persona* más allá de sus narices; ne pas regarder, *o* voir, plus loin que le bout de son nez *o* avoir des peaux de saucisson devant les yeux; no veure-hi més enllà del nas
- [9] tener, largas narices, *o* narices de perro perdiguero; avoir du flair; tenir nas *o* sentir de nas
- [10] torcer *alguien* las narices; tordre le nez *o* faire, un long nez, *o* un drôle de nez; arrufar el nas

### 3.1.4. *Idea de molestia*

- [11] estar hasta las narices de *alguien o algo*; en avoir plein le dos, par dessus la tête; estar fins als nassos *d'alguí o d'alguna cosa* *o* tenir els nassos plens
- [12] hinchársele *a alguien* las narices; la moutarde lui monte au nez; pujar-li *a algú* la mosca al nas
- [13] tener narices *una cosa*; avoir du culot *o* être un peu fort; tenir nassos

### 3.1.5. *Idea de convergencia y recepción*

- [14] reírse en, mis, tus, sus, etc., propias narices; rire, au nez *de qqn*, *o* au nez et à la barbe, *o* sous le nez; riure als nassos *de algú*
- [15] romperle *a alguien* las narices; casser, le nez, *o* la gueule, *o* la figure, *de qqn*; inflar els morros *a algú*
- [16] pasar, *o* restregar, *una cosa a una persona* por las narices; jeter, à la figure, *o* au visage, *o* au nez; clavar, *o* tirer, *o* fer petar, per la cara

### 3.2. La oreja

#### 3.2.1. *Idea de curiosidad y percepción*

- [17] abrir, *o* aguzar, las orejas, *o* los oídos; dresser, *o* tendre, *o* ouvrir, *o* prêter, l'oreille; dreçar, *o* obrir, les orelles
- [18] asomar, *o* enseñar, *o* descubrir, la oreja; montrer, *o* laisser passer, le bout de l'oreille; ensenyar l'orella
- [19] hacer, orejas, *u* oídos, de mercader; faire la sourde oreille; fer orelles de marxant
- [20] ver las orejas al lobo; croire y rester; veure l'orella al llop

#### 3.2.2. *Idea de vergüenza*

- [21] bajar *alguien* las orejas; baisser, les yeux, *o* le nez; abaixar, el cap, *o* la cresta
- [22] con las orejas, caídas, *o* gachas; l'échine, *o* l'oreille, basse; cap, cot, *o* baix
- [23] poner *a alguien* las orejas coloradas; rougir jusqu'aux oreilles; pujar els colors a la cara *o* tornar-se, *o* posar-se, vermell fins a les orelles

#### 3.2.3. *Idea de dominio*

- [24] calentar *a alguien* las orejas; tirer, *o* frotter, les oreilles à *qqn*; estirar les orelles
- [25] estar a la oreja; être pendu à *qqn* *o* coller *qqn*; penjar-se a les orelles
- [26] mojar la oreja *a alguien*; chercher la merde; buscar les pessigolles *a algú*
- [27] tener *uno* de la oreja a *otro*; mener *qqn* par le bout du nez; tenir *algú* dins del puny *o* fer ballar *algú* com una baldufa

### 3.3. El ojo

#### 3.3.1. Idea de cuidado y vigilancia

- [28] abrir los ojos; ouvrir les yeux; obrir els ulls  
[29] andar(se), con ojo, *o* con cien ojos; ouvrir l'oeil et le bon *o* être sur l'oeil avec *qqn*; posar els peus plans *o* anar amb peus de plom  
[30] avivar, el ojo, *o* los ojos; ouvrir l'oeil; fer l'ull viu  
[31] con los ojos cerrados; les yeux fermés; a ulls clucs  
[32] dormir con los ojos abiertos; ne dormir que d'un oeil; dormir amb els ulls oberts  
[33] no quitarle ojo *a alguien o algo* *o* no quitar los ojos de *alguien o algo*; ne pas quitter *qqn* des yeux; no treure l'ull *o* no treure els ulls de sobre  
[34] ser todo ojos; être tout yeux tout oreilles; ésser tot ulls

#### 3.3.2. Idea de seducción

- [35] comerse, *o* devorar, con los ojos *a una persona o cosa*; dévorer des yeux; menjar-se *algú alguna cosa* amb els ulls  
[36] echar el ojo *a una persona o cosa* *o* poner los ojos en *una persona o cosa*; avoir des vues *o* jeter son dévolu; posar, *o* clavar, el ulls, en, *o* damunt, algú  
[37] entrarle *a alguien* por el ojo *una cosa*; taper dans l'oeil; entrar pels ulls  
[38] entrarle *a alguien una persona*, por el ojo derecho, *o* por el ojo izquierdo; se faire aimer de *qqn*; entrar per l'ull dret *o* caure a l'ull  
[39] írsele *a uno* los ojos, por, *o* tras, *una cosa*; taper dans l'oeil; anar-se'n els ulls darrera *alguna cosa*  
[40] ser *alguien*, el ojo, *o* el ojito, derecho de *otra persona*; être le chouchou de *qqn*; ésser, la nina, *o* nineta, dels ulls

#### 3.3.3. Idea de percepción y conocimiento

- [41] a ojo de buen cubero; à vue, d'oeil, *o* de nez; a bell ull  
[42] a ojo; à vue d'oeil; a ull  
[43] a ojos vistas; à vue d'oeil; a ulls veients

- [44] mentir *a uno* el ojo; se tromper; enganyar la vista *a algú*  
[45] no saber *alguien* dónde tiene los ojos; ne pas savoir combien il a de doigts dans la main; no saber on és la cara *o* no saber quin cap li va al davant *o* no saber quants dits es té a la mà *o* no saber on té la mà dreta  
[46] no tener ojos en la cara; avoir les yeux dans sa poche; tenir els ulls al clatell *o* tenir pa a l'ull *o* tenir una bena als ulls  
[47] saltar a los ojos *una cosa*; sauter aux yeux *o* taper dans l'oeil *o* être, *o* se voir, comme le nez au milieu de la figure; saltar als ulls

#### 3.3.4. *Idea de valor*

- [48] como la niña de los ojos; comme la prunelle de mes yeux; com la nineta dels ulls  
[49] como los ojos de la cara; comme son oeil; com els ulls de la cara  
[50] costar, *o* valer, *una cosa* un ojo de la cara *o* salir por un ojo de la cara; coûter les yeux de la tête *o* valoir, *o* coûter, la peau, du cul, *o* des fesses; costar un ull de la cara  
[51] dar un ojo de la cara por *algo*; donner tout l'or du monde; donar un ull de la cara per *alguna cosa*  
[52] por sus ojos bellidos; pour ses beaux yeux; per, la teva, *o* la seva, bona cara  
[53] quebrarse *uno* los ojos; s'arracher les yeux; cremar-se els ulls  
[54] sacar los ojos *a alguien*; se faire sucer tout son argent; treure els ulls *a algú*

#### 3.3.5. *Emociones y sentimientos positivos*

- [55] bailarle *a alguien* los ojos; être tout guilleret; ballar l'aigua als ulls  
[56] encandilársele los ojos *a una persona*; en avoir les yeux qui brillent; espurnejar-li *a algú* els ulls  
[57] mirar con, buenos, *o* malos, ojos; regarder d'un, bon, *o* mauvais, oeil; mirar, *o* veure, de bon, *o* de mal, ull

### 3.3.6. Emociones y sentimientos negativos

- [58] bajar los ojos; baisser les yeux; abaixar, el cap, o el front  
[59] con los ojos fuera de las órbitas; les yeux sortis de leur orbite; amb els ulls fora del cap  
[60] llenarse los ojos de lágrimas; en avoir les larmes aux yeux; negar-se els ulls  
[61] llorar con ambos ojos; s'en mordre les doigts; plorar a llàgrima viva  
[62] llorar con un ojo; avoir des larmes de crocodile; plorar amb un ull  
[63] poner los ojos en blanco; faire des yeux de merlan frit; girar els ulls en blanc  
[64] saltarle *uno* a los ojos *de otro*; crever les yeux de *qqn*; treure's els ulls  
[65] tener entre ojos *a alguien*; avoir *qqn* dans le nez; tenir bola *a algú*

## 4. ANÁLISIS DEL CORPUS

### 4.1. La nariz

#### 4.1.1. Idea de curiosidad

En las tres lenguas estudiadas, debido a la semejante aprehensión del mundo circundante, la *nariz* connota la idea de que «**la nariz es un objeto prominente**» con el que nos inmiscuimos en lo ajeno con los verbos «asomar» y «meter» (español); «pointer» o «fourrer» (francés); y «ficar» y «treure» en la acepción «Fer sortir (una part del seu cos) per una obertura.» (DIEC, s.v. treure) (catalán). Esta última lengua alterna la voz *nas* con *cap* en «treure, el nas, o el cap, per algun lloc», al tiempo que expresa la idea de ‘disimulo’ en «treure el nas per un forat» ‘mirar sin dejarse ver’. Por su parte, el francés sugiere el ‘disimulo’ con el vocablo «bout»: «montrer (le bout de) son nez».

#### 4.1.2. Idea de choque

Por su prominencia, la *nariz* puede ser el motor de creaciones metafóricas en torno al ‘choque’ («**la nariz es un objeto prominente que choca**»). Esta idea se constata en las unidades fraseológicas del esp. «dar, o darse, de narices» y cat. «topar, o anar a petar, de morros». En francés, la idea de ‘choque’ se expresa en la unidad fraseológica «se trouver nez à nez avec *qqn*» (cf. cat. «topar nas a nas»). Es de notar la pluralidad léxica del equivalente francés de «da, o darse, de narices», fr. «se casser, la figure, o les dents, o la gueule» (cf. cat. «trençar-se el nas»). En todo ello subyace la metáfora «**la nariz es un objeto frágil prominente que choca con riesgo de quebrarse**». Otra unidad fraseológica francesa equivalente a «dar, o darse, de narices» es «rester le bec dans l’eau», que manifiesta el hecho de no conseguir nada.

Por último, la idea de ‘enfrentamiento’ puede desembocar en el dominio de alguien: esp. «tener a alguien agarrado por las narices»; y fr. «mener *qqn* par le bout du nez». A diferencia de las citadas lenguas, el catalán recurre a las voces *puny* y *baldufa*: «tenir *algú* dins del *puny*» y «fer ballar *algú* com una *baldufa*».

#### 4.1.3. Idea de percepción

Siendo la *nariz* un órgano sensorial, algunas unidades fraseológicas expresan la idea de ‘conocimiento’ y ‘percepción’. Fijémonos en «darle a una persona en la nariz una cosa» y «tener, largas narices, o narices de perro perdiguero». Si observamos sus equivalentes en francés y catalán, ambas lenguas se valen de un término del campo semántico del ‘olfato’. Efectivamente, «de flair» (cat. «flaire» ‘olor’) designa el olfato de un animal (el *perro*)<sup>4</sup> y, figuradamente, la ‘perspicacia’ y el ‘discernimiento’: fr. «flairer qqch», «avoir du nez» o «avoir le nez, fin, o creux»; cat. «tenir, nassada, o fums»<sup>5</sup>. A este respecto, el francés y el catalán se valen del

4 Así lo sugiere el NPR en el lema *flairer*: «[...] 1. (Animaux) Discerner, reconnaître ou trouver par l’odeur. ⇒ sentir. *Animal qui flaire sa nourriture. Chien qui flaire son maître.* [...] ◇ (PERSONNES) Sentir avec insistance, comme fait un animal. [...]» 2. FIG. Discerner (qqch.) par intuition. [...]»

5 De las acepciones que recoge el DIEC del lema *nassada*, nos interesa la n.º 3: «Acció d’ensumar o aspirar amb força l’aire pel nas.» (s.v. *ensumada*). En la misma línea, «donar *nassades*» significa ‘curiosear’.

verbo *avoir*, *tenir* y *sentir*, respectivamente: «avoir du nez» y «tenir nas»; «avoir du flair» y «sentir de nas». Finalmente, el grado de ‘perspicacia’ y ‘discernimiento’ se matiza en esp. y fr. con adjetivos: «tener, largas narices» y «avoir le nez, fin, o creux».

En cuanto a «no ver *una persona* más allá de sus narices», la correspondencia léxica con el francés y el catalán es casi total, pues tenemos en fr. «ne pas regarder, o voir, plus loin que le bout de son nez» y en cat., «no veure-hi més enllà del nas». Pero el francés también se vale de un elemento muy arraigado en la tradición culinaria de Francia, «de saucisson»: «avoir des peaux de saucisson devant les yeux». En el caso del español y del catalán, se recurre a las voces «venda» y «bena»: «tener una venda en los ojos» y «tenir una bena als ulls».

En última instancia, la idea de ‘percepción’ quizá nos resulte desagradable, de forma que las tres lenguas sugieren de un modo perceptible el ‘desagrado’ con las siguientes formas verbales: esp. «torcer *alguien* las narices»; fr. «tordre le nez o faire, un long nez, o un drôle de nez»; y cat. «arrufar el nas».

#### 4.1.4. Idea de molestia

La *nariz* metaforiza la idea de ‘ira’ y ‘menosprecio’ a causa de la metáfora «**lo bueno está arriba; lo malo, abajo**», si bien en francés se emplea la voz *cabeza* («en avoir par dessus la tête») y *espalda* («en avoir plein le dos»)⁶, y en catalán, *cuello* («estar fins al coll»), para recalcar lo ‘insoportable’ de una situación. De prestar atención a las susodichas unidades fraseológicas, se podría caer en la tentación de identificar que «lo malo está arriba». No obstante, la metáfora subyacente es «**lo lleno es pesado o excesivo; lo vacío, ligero**», de modo que la *nariz* (o el *ojo*: esp. «hasta los ojos»; fr., «jusqu’aux yeux», y cat. «estar d’una cosa fins als ulls»), como objeto sobresaliente del cuerpo que marca un límite («hasta», «fins»; «par dessus») mide (en lo vertical) el grado de ‘molestia’ de una situación en nuestro cuerpo.

La idea de ‘molestia’ se expresa figuradamente con verbos que sugieren una ‘progresión’, como «hinchar», «monter» y «pujar» en «hincharse a *alguien*

6 El catalán, al igual que el francés, se vale de la sensación de ‘plenitud’ para manifestar cuán insoportable es una situación: «tenir els nassos plens».

las narices», «la moutarde lui monte au nez» y «pujar-li a algú la mosca al nas», a causa de la dificultad respiratoria que provocan la *mostaza* y la *mosca*. En español se recurre al *humo*: «subírsele a uno el humo a las narices».

De la misma manera, la *nariç* manifiesta la ‘molestia’ en «tener a alguien montado en las narices» (español) y «avoir qqn dans le nez» (francés). Aparece el mismo significado en el verbo galo «sentir» y «piffer» (derivado de «pif», sinónimo coloquial de «nez») en «je ne peux pas, le sentir, o le piffer». En español y en catalán se puede decir «tener a alguien, entre cejas, o entre ceja y ceja»<sup>7</sup> (cf. «entre ojos») y «posar-se-li algú entre cella i cella»; «tener sentado a alguien en la boca del estómago» y «no poder pair algú», mencionando la indigestión figurada que ocasiona en uno la antipatía hacia alguien.

En último lugar, las unidades fraseológicas esp. «tener narices», fr. «avoir du culot» y cat. «tenir nassos» expresan la ‘molestia’, con la posibilidad de enfatizarla con determinantes numerales (esp. «tener tres pares de narices»). Respecto a su aplicación a una cosa, el vocablo *nariç* se puede sustituir por el adjetivo *fuerte* en esp. «ser fuerte», fr. «être un peu fort» y cat. «ser fort». En francés la palabra «culot» significa «Partie inférieure de certains objets» (NPR, s.v. culot) y su uso con el sentido figurado de ‘desfachatez’, por la idea de una base fuerte, de cierta solidez y de aplomo, se remonta a finales del siglo XIX (NPR, s.v. culot).

#### 4.1.5. Idea de convergencia y recepción

Como vimos en la idea de ‘curiosidad’, al ser la *nariç* «un objeto prominente», metafóricamente designa el ‘punto de recepción’ de manifestaciones externas. Un ejemplo de ello sería «reírse en, mis, tus, sus, etc., propias narices», equivalente del fr. «rire, au nez de qqn, o sous le nez» (enfáticamente, «rire au nez et à la barbe») y del cat. «riure als nassos de algú». Paralelamente, la *nariç* desempeña metafóricamente el papel de ‘receptáculo’ (de golpes) en el esp. «romperle a

7 Nótese que la unidad fraseológica «tener, entre cejas, o entre ceja y ceja» modifica su significado según sea el complemento directo [+humano] o [-humano]. En efecto, «tener a alguien, entre cejas, o entre ceja y ceja» significa «Mirarle con prevención desfavorable» por el contrario, «tener algo, entre cejas, o entre ceja y ceja», «Fijarse en un pensamiento o propósito» (DRAE, sv. ceja).

*alguien las narices*», fr. «casser, le nez, o la gueule, o la figure, de *qqm*» y cat. «inflar els morros a *algú*».

Para concluir este punto, traemos a colación las unidades fraseológicas del esp. «pasar, o restregar, *una cosa a una persona* por las narices»; fr. «jeter, à la figure, o au visage, o au nez»; y cat. «clavar, o tirar, o fer petar, per la cara», las cuales plasman la idea de cómo la *nariç* actúa figuradamente como receptáculo de la altivez de otra persona.

## 4.2. La oreja

### 4.2.1. Idea de curiosidad y percepción

La idea de ‘curiosidad’ y ‘percepción’ se identifica con ciertos animales (caballos, perros...) que yerguen las orejas mostrando su atención. A este respecto, como quiera que **«la oreja es un objeto abierto o un objeto erguido y, por ello, más abierto»**, algunas unidades fraseológicas emulan el hecho de ‘alzar las orejas’ para mostrar ‘curiosidad’ y facilitar la ‘percepción’ mediante los verbos «abrir» o «aguzar» («abrir, o aguzar, las orejas, o los oídos»), «ouvrir», «tendre», «dresser» y «prêter» («dresser, o tendre, o ouvrir, o prêter, l’oreille»), y «dreçar» y «obrir» («dreçar, o obrir, les orelles»).

Frente a la idea de ‘percepción’, constatamos el sentido de ‘inatención’ en las unidades fraseológicas del esp. «hacer, orejas, // oídos, de mercader»; fr. «faire la sourde oreille»; y cat. «fer orelles de marxant». Por un lado, el español y el catalán coinciden en la referencia al ‘comerciante’ («mercader» y «marxant») como prototipo de persona que no escucha a su interlocutor en aras de vender su producto. Por el otro, «hacer oídos sordos», de uso mayor que «hacer, orejas, // oídos, de mercader», está más próxima a la francesa «faire la sourde oreille». También contamos con unidades fraseológicas referidas al hecho de que alguien ‘no sabe disimular’: esp. «asomar, o enseñar, o descubrir, la oreja» (cf. «vérselo a *alguien* el plumero»); fr. «montrer, o laisser passer, le bout de l’oreille»; y cat. «ensenyar l’orella».

Finalmente, con el *lobo* aludimos, primero, a su ‘voracidad’ (esp. «hambre de lobo», fr. «une faim de loup», cat. «una fam de llop») y, segundo, a la percepción del ‘peligro’, en alusión a su *boca* («se fourrer, o se jeter, o se précipiter, dans la

gueule du loup»), a sus *garras* (cat. «caure a les arpes del llop») y a sus *orejas* (esp. «ver las orejas al lobo», cat. «veure l'orella al llop»).

#### 4.2.2. Idea de vergüenza

Siendo la inclinación de la cabeza un signo de ‘humillación’ y ‘vergüenza’, en consonancia con la metáfora de orientación «**lo bueno está arriba; lo malo, abajo**», la *oreja* metaforiza la idea de ‘vergüenza’, al resaltar la inclinación de la cabeza visualmente las orejas. Aunque se emplea en francés la expresión «avoir l'oreille basse» (cf. esp. «bajar las orejas»), es más frecuente «baisser, les yeux, o le nez», pues el *ojo* y la *nariz* sustituyen, metonímicamente, la *cabeza*, con la excepción del cat. «abaixar el cap» y «cap, cot, o baix», y la variante coloquial «abaixar la cresta».

Fijémonos ahora en la locución «con las orejas, caídas, o gachas». En contraposición con el español, el francés se sirve de la voz *échine*: «l'échine, o l'oreille, basse». En la misma línea, el fr. «la queue entre les jambes», el esp. «con el rabo entre las piernas» y el cat. «amb la cua entre cames» visualizan el ‘abatimiento’ y la ‘derrota’ en la huida pavorosa del perro.

Por último, el color encarnado denota el «Color que la vergüenza saca al rostro, y que lo pone encendido» (DRAE, sv. rubor), como se ejemplifica en las unidades fraseológicas esp. «poner a alguien las orejas coloradas»; fr. «rougir jusqu'aux oreilles»; y cat. «pujar els colors a la cara» y «tornar-se, o posar-se, vermell fins a les orelles».

#### 4.2.3. Idea de dominio

La idea de ‘dominio’ se plasma, por un lado, con el castigo de ‘tirar de las orejas’ en esp. «calentar a alguien las orejas»; fr. «tirer, o frotter, les oreilles à qqn»; y cat. «estirar les orelles»; por otro, con el dominio ejercido sobre alguien (esp. «tener uno de la oreja a otro»; fr. «mener qqn par le bout du nez»; y cat. «tenir algú dins del puny» y «fer ballar algú com una baldufa»), con la salvedad de que las tres lenguas analizadas difieren en las partes corporales (esp. *oreja*, fr. *nez* y cat. *puny*). Igualmente, el dominio puede originarse de nuestra insistencia en alguna pretensión: esp. «estar a la oreja» y cat. «penjar-se a les orelles»; el francés elude la mención a la *oreja*: «être pendu à qqn» o «coller qqn».

Con el ánimo de concluir este apartado, cabe aludir a la idea de ‘provocación’, paso previo al ‘dominio’. A este respecto, son diáfanos las unidades fraseológicas del esp. «mojar la oreja», fr. «chercher la merde» y cat. «buscar les pessigolles». En el caso del español, leemos en el GDFH (s.v. oreja): «[...] *mojar la oreja* de otra persona (generalmente chiquillos) con saliva es gesto que aún hemos hecho algunos de los que hoy escribimos sobre fraseología: se moja de un buen salivazo el índice de la mano derecha (si uno es diestro) o el de la mano izquierda (si se es zurdo) y se aplica a la oreja inversa del oponente en clara señal de desafío. [...]».

### 4.3. El ojo

#### 4.3.1. Idea de cuidado y vigilancia

Puesto que el *ojo* es «l’un des domaines principaux du symbolisme corporel» (DEL, s.v. oeil), son numerosas las unidades fraseológicas metafóricas basadas en aquel para aludir a la idea de ‘vigilancia’. Así lo ilustran las unidades fraseológicas del castellano «abrir los ojos», «andar(se), con ojo, o con cien ojos», «avivar, el ojo, o los ojos», «dormir con los ojos abiertos», «no quitarle ojo a *alguien* o *algo*»<sup>8</sup>, «no quitar los ojos de *alguien* o *algo*», «ser todo ojos»; del francés «ouvrir, les yeux, o l’oeil», «ouvrir l’oeil et le bon», «être sur l’oeil avec *qqm*», «ne dormir que d’un oeil», «ne pas quitter *qqn* des yeux», «être tout yeux tout oreilles»; y del catalán «obrir els ulls», «fer l’ull viu», «dormir amb els ulls oberts», «no treure l’ull», «no treure els ulls de sobre», «ésser tot ulls». Con todo, el *ojo* metaforiza, a la inversa, la idea de ‘inatención’ en «con los ojos cerrados», locución equivalente al fr. «des yeux fermés» y al cat. «a ulls clucs».

Puntualicemos que, aparte del valor metafórico de las susodichas unidades fraseológicas, muchas de ellas descansan en una hipérbole (esp. «ser todo ojos», «andar(se) con cien ojos»; fr. «être tout yeux tout oreilles»; cat. «ésser tot ulls»), en una paradoja (esp. «dormir con los ojos abiertos»; fr. «ne dormir que d’un

---

8 Metonímicamente, el *ojo* se sustituye por la *vista* en el esp. «no quitarle a *alguien* la vista de encima» y el cat. «no treure-li a *algú* la vista de sobre». A todo esto, la sustitución de un término por otro origina sinonimia: cat. «dormir amb els ulls oberts» y «dormir amb l’orella dreta».

oeil»; cat. «dormir amb els ulls oberts») y en una prosopopeya (esp. «avivar, el ojo, *o* los ojos»; cat. «fer l'ull viu»).

#### 4.3.2. Idea de seducción

El diminutivo ojito metaforiza la idea de 'seducción'. Por su parte, en francés se recurre a la adjetivación con «beaux» («faire les beaux yeux») y «doux» («faire les yeux doux»); y en castellano y en catalán, al diminutivo ojito y ullet («hacer ojitos» y «fer l'ullet»). Se dibuja, pues, el eje de la seducción con el ojo, uno de los vectores del 'deseo'. La fraseología se nutre de esta idea, añadiendo matices hiperbólicos de 'comer' y 'devorar': esp. «comerse, o devorar, con los ojos»; fr. «dévorer des yeux»; «menjar-se amb els ulls». La idea de 'movimiento' en la seducción la hallamos en el esp. «írsele *a uno* los ojos, por, o tras, *una cosa*», «echar el ojo a una persona o cosa», «poner los ojos en una persona o cosa»; en el fr. «jeter son dévolu» (aquí, con el significado de «algo atribuido por derecho»); y en el cat. «anar-se'n els ulls *darrera alguna cosa*», «posar, o clavar, el ulls, en, o damunt, algú».

Dentro de la idea de 'seducción', algunas unidades fraseológicas remiten al proceso de 'ser seducido', tales como el esp. «entrarle, por el ojo, *o* por el ojo derecho, *o* por el ojo izquierdo»; y el cat. «entrar per l'ull pret» y «caure a l'ull». Por su parte, en francés el verbo *taper* es revelador del 'impacto emocional': «taper dans l'oeil».

De lo anterior desembocamos en las unidades fraseológicas «ser *alguien*, el ojo, *o* el ojito, derecho *de otra persona*» y «ésser, la nina, *o* nineta, dels ulls», cuyo equivalente francés no está formado a partir del término *ojo*, sino de la reduplicación de la palabra cariñosa «chou» («chouchou» 'favorito'): «être le chouchou de *qqm*». A todo esto, la idea de 'cariño' en castellano y catalán se vehicula con la sufijación apreciativa («ojito», «nineta») (Alonso 1951).

#### 4.3.3. Idea de percepción y conocimiento

Según el DEL, «L'oeil représente la perception et, métaphoriquement, la connaissance» (s.v. oeil), de ahí las metáforas relacionadas con la idea de 'percepción' y 'conocimiento' formadas a partir del *ojo*. Sin embargo, el *ojo* no es el

único órgano que ostenta esta función, dado que las locuciones castellanas «a ojo», «a ojos vistas» y «a ojo de buen cubero» y catalanas «a ull», «a bell ull» y «a ulls veients» no sólo equivalen en francés a «à vue d'oeil», sino también a «à vue, de nez, *o* au pif».

Asimismo, muchas unidades fraseológicas metafóricas simbolizan el 'desconocimiento', como las españolas «no saber *alguien* dónde tiene los ojos», «no tener ojos en la cara»; las francesas «ne pas savoir combien il a de doigts dans la main» y «avoir les yeux dans sa poche»; y las catalanas «no saber on és la cara», «no saber quin cap li va al davant», «no saber quants dits es té a la mà», «no saber on té la mà dreta», «tenir els ulls al clatell», «tenir pa a l'ull» y «tenir una bena als ulls». Relacionada con la idea de 'desconocimiento', tenemos la idea de las 'apariencias engañosas' en las unidades fraseológicas del esp. «mentir *a uno* el ojo» y el cat. «enganyar la vista *a algú*». El francés, al carecer de una unidad fraseológica equivalente, la expresaría con el verbo «se tromper».

Interesémonos ahora por la percepción clara de una manifestación externa, ejemplificada por el esp. «saltar a los ojos *una cosa*», el fr. «sauter aux yeux» y «être, *o* se voir, comme le nez au milieu de la figure» y el cat. «saltar als ulls». El efecto de la 'evidencia' se vehicula con verbos que expresan 'golpe' o 'herida' (esp. «saltar a los ojos *una cosa*»; fr. «taper dans l'oeil» y «sauter aux yeux»; cat. «saltar als ulls»).

#### 4.3.4. Idea de valor

Las consideraciones que hemos ido desgranando encarecen el valor del *ojo*. Así lo avalan las unidades fraseológicas del esp. «costar, *o* valer, *una cosa* un ojo de la cara» y «salir por un ojo de la cara»; del fr. «coûter les yeux de la tête»; y del cat. «costar un ull de la cara». En francés, es coloquial «valoir, *o* coûter, la peau, du cul, *o* des fesses».

Para subrayar el esfuerzo de realizar una tarea, se utilizan las unidades fraseológicas del esp. «quebrarse *uno* los ojos», fr. «s'arracher les yeux» y cat. «cremar-se els ulls». Junto al esfuerzo, algunas unidades fraseológicas evidencian el sacrificio que asumimos para alcanzar un objetivo: esp. «dar un ojo de la cara por *algo*»; fr. «donner tout l'or du monde»; y cat. «donar un ull de la cara *per alguna cosa*».

En cuanto a las unidades fraseológicas del cast. «sacar los ojos *a alguien*» y cat. «treure els ulls *a algú*», aparece el valor (económico) del *ojo*, que sustituye la voz *dinero*. En francés, por el contrario, la voz *argent*, con las variantes coloquiales «fric», «pognon» y «thune», asume esta función: «se faire sucer tout son argent». El verbo *sucer* refuerza la idea de ‘sacar’ algo de manera continua.

El valor metafórico del *ojo* puede ser íntimo. En palabras del DEL (s.v. *oeil*), «**Pour les beaux yeux de qqm**: «uniquement pour lui faire plaisir, sans y avoir d'intérêt». [...] À son apparition (XVème s.), l'expression était réservée au domaine amoureux, les beaux yeux étant ceux d'une dame.» Ulteriormente, la unidad fraseológica «pour les beaux yeux de *qqm*» pudo desencadenar la creación de la locución metafórica «à l'oeil», que en el siglo XV significaba «à crédit, sans payer (PROPT sur la vue, la bonne mine)», y que actualmente significa ‘gratuitamente’ (NPR, sv. *oeil*). El español y el catalán se decantan por la *cara* en lugar del *ojo*: esp. «por su cara bonita»; cat. «per, la teva, o la seva, bona cara».

Por último, como explicamos en «ser *alguien*, el ojo, o el ojito, derecho *de otra persona*» y «ésser, la nina, o nineta, dels ulls», contamos con símiles que, empleados con los verbos ‘querer’, ‘apreciar’ y otros análogos, manifiestan nuestro aprecio hacia una persona u objeto: esp. «como la niña de los ojos» y «como los ojos de la cara»; fr. «comme la prunelle de mes yeux» y «comme son oeil»; y cat. «com la nineta dels ulls» y «com els ulls de la cara».

#### 4.3.5. Emociones y sentimientos positivos

Ya hemos comprobado cómo el *ojo* muestra sentimientos y emociones personales, ya sean positivos, ya sean negativos. Desarrollemos con más detenimiento este aspecto empezando con la expresión de sentimientos positivos.

El primer caso que citaremos será el esp. «encandilársele los ojos *a una persona*» y el fr. «en avoir les yeux qui brillent», que realzan la alegría y la expresividad de la mirada. La metaforización parte del sentido recto de la expresión («animársele con expresión de deseo» o «por efecto del alcohol o de la lujuria» (GDFH, s.v. *ojo*)). En cambio, la lengua catalana expresa la idea con el verbo *espurnejar* ‘chispear’ («espurnejar-li *a algú* els ulls») ‘tener una lágrima a punto de caer’ (DIEC, s.v. *espurnejar*). Con la referencia a la *chispa* (cat. «espurna»), se vincula la expresión con el ‘fuego’, símbolo de la pasión.

Podemos relacionar estas unidades fraseológicas con «bailarle a alguien los ojos», que otorga al *ojo* la capacidad humana de ‘bailar’ para recalcar el sentimiento de ‘alegría’ y ‘bullicio’. Por su parte, el francés confiere ‘vivacidad’ y ‘alegría’ al sujeto con el adjetivo *guilleret* ‘vivaracho, alegre’ en «être tout guilleret». Finalmente, la idea de ‘alegría’ es identificable con la ‘ilusión’: cat. «ballar l’aigua al ulls».

Para concluir, el *ojo* metafORIZA el ‘juicio’ y la ‘impresión’ (positivos o negativos) sobre alguien o algo a través del esp. «mirar con, buenos, o malos, ojos», fr. «regarder d’un, bon, o mauvais, oeil» y cat. «mirar, o veure, de bon, o de mal, ull».

#### 4.3.6. Emociones y sentimientos negativos

El *ojo*, como la *oreja*, metafORIZA el movimiento de inclinación de la cabeza, símbolo de la idea de ‘vergüenza’. Al haber analizado esta noción en el apartado 4.2.2., nos limitamos a citar las unidades fraseológicas correspondientes: esp «bajar los ojos», fr. «baisser les yeux» y cat. «abaixar, el cap, o el front».

Lógicamente, el *ojo* es el motor creativo de unidades fraseológicas (enfáticas) relativas al ‘llanto’: esp. «llenarse los ojos de lágrimas», fr. «en avoir les larmes aux yeux» y cat. «negar-se els ulls». El campo semántico del ‘llanto’ puede, mediante la connotación, remitir al ‘llanto’ como símbolo de ‘pesar intenso’ (esp. «llorar con ambos ojos», fr. «s’en mordre les doigts» y cat. «plorar a llàgrima viva»), y a las ‘lágrimas fingidas’ (esp. «llorar con un ojo», fr. «avoir des larmes de crocodile» y cat. «plorar amb un ull»).

Centrémonos en el sintagma «larmes de crocodile» (esp. «lágrimas de cocodrilo», cat. «llàgrimes de cocodrils»). En el *Diccionario de autoridades* de la Real Academia Española leemos «Metaphoricamente se llama à qualquiera persona engañosa, infiel y falsa» (s.v. *cocodrilo*). Quizá el sentido de ‘hipocresía’ atribuido al cocodrilo se deba a su condición de anfibio, lo que le hace especialmente imprevisible: «[...] En tierra es mui perspicaz su vista ; pero en el agua esta ciego. [...] Plan. Lib. 8. cap. 25. Tiene el Nilo al *crocodilo*, animal de quatro pies, igualmente dañoso en la tierra y en el agua [...]» (DA, s.v. *crocodilo*) (Cala Carvajal 2000, 2001-2002).

Al fijarnos en «poner los ojos en blanco» y su equivalente francés «faire des yeux de merlan frit» ‘lit. pescadilla frita’, observamos la diferente formulación del hecho de volver los ojos «de modo que solo se vea lo blanco de ellos» DGDFH (s.v. ojo). Por su parte, el catalán, con el verbo *girar*, alude directamente al movimiento

ocular: «girar els ulls en blanc». Así, la unidad fraseológica castellana y catalana se interpretan con mayor facilidad que el sintagma galo «merlan frit» como término metafórico. Asimismo, incluye el sentido de ‘ridículo’: «*Faire des yeux de merlan frit* : lever les yeux au ciel de façon ridicule en ne montrant que le blanc des yeux.» (NPR, s.v. merlan).

El sentimiento negativo expresable metafóricamente a través del *ojo* puede ser la ‘ira’, la ‘animadversión’ y la ‘enemistad’. Es el caso de «saltarle *uno* a los ojos *de otro*», siendo el francés «crever les yeux de *qqm*» más violento. En catalán, contamos con «treure’s els ulls». Existen otras unidades fraseológicas para expresar ‘ansia’, ‘cólera’ y terror’: esp. «con los ojos fuera de las órbitas», fr. «des yeux sortis de leurs orbites» y cat. «amb els ulls fora del cap».

Atendamos, en último lugar, a «tener entre ojos *a alguien*» (cf. «tener ojeriza») con el sentido de ‘tener antipatía’ (cat. «tenir bola *a algú*»). Ya hemos evocado la función de los órganos sensoriales en la metafóricación de esta idea al hablar de la *nariz*. En efecto, el equivalente fr. es «avoir *qqn* dans le nez», aunque podemos decir «ne pas pouvoir voir *qqm*». Con el ánimo de enfatizar nuestra antipatía, el verbo *voir* puede reemplazarse con *encadrer* ‘enmarcar’, como quiera que la antipatía hacia una persona justificaría que no queramos tener un retrato de ella a la vista.

## 5. CONCLUSIONES

Del análisis detallado de las unidades fraseológicas recogidas en el corpus trilingüe del presente artículo, se ha demostrado que la metáfora *per se* no es óbice para la traducción, sino la distinta conceptualización que subyace en ella. En efecto, en un sentido onomasiológico, hallamos que las distintas metáforas consideradas («*la nariz es un objeto prominente*», «*la nariz es un objeto prominente que choca*», «*la nariz es un objeto frágil prominente que choca con riesgo de quebrarse*», «*lo bueno está arriba; lo malo, abajo*», «*lo lleno es pesado o excesivo; lo vacío, ligero*», «*la oreja es un objeto abierto o un objeto erguido y, por ello, más abierto*») y las ideas de ‘curiosidad’, ‘choque’, ‘percepción’, ‘molestia’, ‘convergencia’, ‘recepción’, ‘vergüenza’, ‘dominio’, ‘cuidado’, ‘vigilancia’, ‘seducción’, ‘conocimiento’, ‘valor’ y ‘sentimientos positivos y negativos’ se expresan en las tres lenguas con unidades fraseológicas surgidas a raíz de la misma parte corporal (*ojo*, *nariz* y *oreja*), por mucho que algunas unidades fraseológicas metafórican en ocasiones distintas partes del cuerpo: UF 21, 45,

49, *inter alia*. A su vez, otras unidades fraseológicas divergen, por un lado, en la metáfora espacial (UF 11): «*lo bueno está arriba; lo malo, abajo*» y «*lo lleno es pesado o excesivo; lo vacío, ligero*»; por otro, en el número gramatical (UF 1, 2, 32...).

Otra divergencia lingüística entre las unidades fraseológicas se registra en las unidades fraseológicas con un marcado carácter cultural, como «*avoir des peaux de saucisson devant les yeux*» y «*mojar la oreja a alguien*» (UF 26). Todo ello evidencia el influjo de la cultura de la comunidad hablante en la lengua, y el poder del sustrato cultural en la formación del léxico.

No obstante, con el anisomorfismo resaltado en los párrafos precedentes se muestra que la traducción es un proceso, no una sustitución lingüística, lo que supera la dicotomía literalidad vs. iliteralidad. La idea central es expresar la misma idea en la lengua fuente y en la lengua meta, con una unidad fraseológica o sin ella (cf. los equivalentes *croire y rester* (UF 20), *chouchou* (UF 40), *se tromper* (UF 44), *avoir les yeux dans la poche* (UF 46) y *se voir comme le nez au milieu de la figure* (UF 47)...).

Entonces, ¿cuál es el cometido de la traducción de las metáforas? Creemos que traducir metáforas es traducir esquemas comportamentales y, por lo tanto, mostrar la manera en que la metáfora tiene que ver, sobre todo, con las relaciones entre culturas más que con las relaciones entre lenguas.

En este sentido, la metáfora pone en juego un conjunto de comportamientos que comprometen diferentes niveles, desde lo cognitivo hasta lo ideológico. Comprender una metáfora conlleva volver a metaforizar. En consecuencia, traducir significa redefinir dialógicamente los matices de un comportamiento y, por tanto, de nuestra relación con el mundo a través del lenguaje. Construir una metáfora en una cultura equivale a identificar los márgenes dentro de los que nuestros comportamientos adquieren valor. Traducir, esto es, volver a metaforizar, quiere decir pensar de nuevo en esos márgenes, discutirlos y reestablecerlos.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. Diccionarios consultados

- DA = RAE (1984): *Diccionario de autoridades* [1726-1739]. Madrid: Gredos.
- DIEC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007<sup>2</sup>): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62.
- DEL = REY, Alain *et al.* (1993): *Dictionnaire des expressions et locutions*. París: Dictionnaires Le Robert.
- DLF = RASPALL, Joana *et al.* (1996): *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62.
- DRAE = RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- GDFH = CALA CARVAJAL, Rafael *et al.* (2001): *Gran diccionario de frases hechas*. Barcelona: Spes Editorial.
- NPR = AA.VV. (1993): *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Dictionnaires Le Robert.

### 6.2. Estudios sobre metáfora, fraseología y traducción

- ALMELA PÉREZ, Ramón *et al.* (2000): «Paremiología contrastiva: Propuesta de análisis lingüístico» en *Revista de investigación lingüística*. Vol. 3, 1, 7-48.
- ALMELA PÉREZ, Ramón *et al.* (2005): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.
- ALONSO, Amado (1951): «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos» en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 161-89.
- AZAR, Moshe (1989): «La Métaphore Traduisible» en *Meta*. XXXIV/4, 794-796.
- BÁRDOSI, V. (1992): «Problèmes posés par le traitement lexicographique des figés dans les dictionnaires français» en *Fremdsprachen Lehren und Lernen*. 21, 104-116.
- BARGALLÓ, Maria *et al.* (1999): «Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües» en *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca, I, 247-255.

- BURREL ARGUIS, Mercedes *et al.* (1994): «La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües» en *Livius: Revista de estudios de traducción*. 5, 189-198.
- CALA CARVAJAL, Rafael (1998): «Las lexicalizaciones en –illo» en *Acta Hispánica*. 3, 59-71.
- CALA CARVAJAL, Rafael (2000): «Las relaciones lingüísticas entre Cataluña y América. El caso de las voces *caimán/caiman, carey/carei* y *pavo/gall dindi* en la lexicografía castellana y catalana» en *Sintagma*. 12, 71-93.
- CALA CARVAJAL, Rafael (2001-2002): «La coherencia en lexicografía. El caso de algunos indoamericanismos en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739)» en *Revista de Lexicografía*. VIII, 7-24
- CALA CARVAJAL, Rafael (2002): «Metáfora y metonimia. El caso de las lexicalizaciones en –illo» en Alberto Bernabé *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso de la «Sociedad Española de Lingüística»* (2000). Madrid: Gredos, 538-542.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1983): «Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones» en *Cuadernos de investigación filológica*. 9, 47-62.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús *et al.* (2001): «Nombres de colores y locuciones en torno a ellos en francés y en español» en Carmen Pozo Muñoz (coord.), *Humanidades y educación: libro homenaje a los profesores Covadonga Grijalba Castañón y Francisco Alarcón Alarcón*. Almería: Universidad de Almería, 75-88.
- CARNEADO, ZOILA *et al.* (1983): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- CARNEADO, ZOILA *et al.* (1986): «Elementos somáticos en las unidades fraseológicas» en *Anuario L/L*. 17, 55-68.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1992): «Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)» en *Revista del Departamento de Filología Moderna*. 2/3, 179-186.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996a): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996b): «La fraseología en los diccionarios bilingües» en Manuel Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*. Málaga: Universidad de Málaga, 167-182.

- CORPAS PASTOR, Gloria (1997): «Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español», en R. J. Sola *et al.* (eds.), *Actas del XVIII Congreso de AEDEAN (1994)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 329-334.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2000a): «Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología» en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2000b): «Fraseología y traducción» en V. Salvador *et al.* (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló: Universitat Jaume I, 107-138.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): «La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias» en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 213-223.
- DAGUT, Menachem (1976): «Can 'Metaphor' Be Translated?» en *Meta*. XXXIV/4, 794-796.
- DAGUT, Menachem (1987): «More About The Translatability of Metaphor» en *Babel*. XXXIII, 77-83.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij (1999): «On the Cross-Linguistic Equivalence of Idioms» en C. Beedham (ed.), «Language» and «Parole» in *Synchronic and Diachronic Perspective: Selected Proceedings of the XXX1st Annual Meeting of the Societas Linguistica Europa*. Amsterdam: Pergamon Press, 203-219.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij: «Idioms in Contrast: A Functional View» en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 367-387.
- DOMÍNGUEZ, José María (1975): *Fraseología española en su contexto*. Manchen: Max Hueber Verlag.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo *et al.* (1995): *El español idiomático (frases y modismos del español)*. Barcelona: Ariel.
- ESCANDELL, María Victoria (1993): *Introducción a la pragmática*. Madrid: Anthropos-UNED.
- GARACHANA, Mar *et al.* (1994): «Una representación de la polisemia en diacronía y sincronía» en *Anuari de Filologia*. 17 (F-5), 71-92.

- GONZÁLEZ REY, Maribel (1995): «Le role de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques» en *Paremia*. 4, 157-167.
- GRÉCIANO, Gertrud (ed.) (1989): *EUROPHRAS 88. Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines.
- HILFERTY, Joseph (1995): «Metàfora i metonímia des d'una perspectiva cognitiva» en *Caplletra*. 18, 31-44.
- IÑESTA MENA, Eva María *et al.* (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingüística.
- IRIBARREN, José María (1956): *El por qué de los dichos. (Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España)*. Madrid: Aguilar.
- JOHNSON, Mark (1987): *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- JOHNSON, Mark (1991): «Knowing through the body» en *Philosophical Psychology*. 4.1, 3-18.
- LAKOFF, George *et al.* (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George *et al.* (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George (1987a): *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George (1987b). «Image metaphors» en *Metaphor and Symbolic Activity*. 2.3, 219-222.
- LAKOFF, George (1990): «The invariance hypothesis: is abstract reasoning based on image-schemas?» en *Cognitive Linguistics*. 1.1, 39-74.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LEVINSON, Stephen (1989): *Pragmática*. Barcelona: Teide.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios *et al.* (eds.) (1988): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE TORO, Luis (1997): «La fraseología en el diccionario: métodos y contrastes con el inglés» en Juan de Dios Luque Durán *et al.* (eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica. III Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*. Granada: Método Ediciones, 247-254.

- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- MASON, K. (1982): «Metaphor and Translation» en *Babel*. XXVIII/3, 140-149.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- NEWMARK, Peter (1980): «The Translation of Metaphor» en *Babel*. XXVI/2, 93-100.
- PALM, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- RABADÁN, Rosa (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléxica inglés-español*. León: Universidad de León.
- ROBERTS, R. P. (1998): «Phraseology and Translation» en Purificación Fernández Nistal *et al.* (coords.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza – Universidad de Valladolid, 61-78.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1998a): «Estudios sobre la metáfora. I» en *Espéculo*. 8 ([http://www.ucm.es/info/especulo/numero8/e\\_saman1.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero8/e_saman1.html)).
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1998b): «Estudios sobre la metáfora. II» en *Espéculo*. 9 ([http://www.ucm.es/info/especulo/numero9/e\\_saman3.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman3.html)).
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Universidad Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992): «Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español» en *Livius: Revista de estudios de traducción*. 2, 95-106.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia *et al.* (1993): «La noción de ‘expresión idiomática’ en francés y en español» en *Revista de Filología Francesa*. 4, 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997): «Fraseología y traducción» en *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*. 12, 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2004): «O concepto «correspondencia» na traducción paremiológica» en *Cadernos de fraseología galega*. 6, 221-230.

- SEVILLA MUÑOZ, Julia *et al.* (2005): «La aplicación de las técnicas de la «traducción paremiológica» a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés» en *Revista de literaturas populares*. Año 5, 2, 349-368.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2006): «El espacio en las paremias francesas y su traducción española» en Ángeles Sirvent Ramos *et al.* (coord.), *Espacio y texto en la cultura francesa = Espace et texte dans la culture française*. Alicante. Universidad de Alicante, vol. 3, 1799-1810.
- TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- TRISTÁ, A. María (1983): «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas» en Zoila Carneado *et alii*, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, 47-65.
- TURNER, Mark (1999): «Aspects of the invariance hypothesis» en *Cognitive Linguistics*. 1.2, 247-255.
- WOTJAK, Gerd (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)» en *Linguistische Arbeitsberichte*. 40, 56-80.
- WOTJAK, Gerd (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español moderno*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort: Studia Romanica et Lingüística, 10.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1999): «Traductología y fraseología» en *Paremia*. 8, 537-549.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2001): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas» en *Philologie im Netz*. 16, 67-83. <<http://www.phin.de>>.